



# Borchard Prayer Letter

Papua New Guinea

February 2017

Dear Prayer Partners,

## *O Papa God Video*

Thank you for praying! After many years of effort, the HIV/AIDS video called “O Papa God” has finally been dubbed into Ipili. This video tells the story of a husband and wife with AIDS and the effect of that disease on their family. Our adventure to dub this video into Ipili started way back in 2009 when the Ipili team saw the Melanesian Pidgin version of the video. They were so moved by the story that they said “We’ve got to have this video in Ipili!” I transcribed the Pidgin dialog and prepared a script. Pastor Mandita translated the Pidgin into Ipili, and I checked the Ipili to make sure it contained the correct meaning.

The video was originally produced by the Seventh Day Adventist Church in PNG, so we and others in Papua New Guinea worked on an agreement with that Church to dub the video into the various languages spoken in PNG. Lauren Runia, a media specialist, created the recording shell so the video could be dubbed into languages such as Ipili. Then he and his wife went to PNG to train people to do the dubbing. In January Pastor Mandita Kunuma took two of the men who had received this training up to the Ipili area to record the Ipili voices. Finally, a few more voices were added at Ukarumpa, and the final editing was done. We praise and thank the Lord for bringing this all to pass. ***Pray that viewing this video will help Ipili people to understand this disease, and encourage them to treat HIV positive people with compassion.***

## *I’m Going To PNG!*



I’ve made reservations to go to PNG for a short visit. My friend Ruth Snyder will be going with me. She, her husband David, and their two children lived in PNG for many years so she is excited to go back for a visit. I’m excited to have her go with me! We will leave the USA on March 26, and arrive at my home at Ukarumpa on March 29. Then we will leave Ukarumpa on April 28 and return to the USA on April 29. ***Please pray for safe travel and that we and our luggage will make all the connections.***

## My Plan for My Time in PNG

- To do the final read through of Ipili Genesis and Jonah with Pastor Mandita.
- To teach Mandita and his daughter Margaret how to do a back-translation. I will be teaching them how to translate the Ipili translation into Melanesian Pidgin. This is needed for two reasons. One reason is to help me to better understand the meaning of the Ipili so I can check to make sure that the translation is accurate. When Terry was working on the translation he didn’t need a back-translation done because he understood Ipili very well, but I don’t understand Ipili

well so I need to see the meaning in Pidgin. The second reason for a back-translation is because before the translation of a book is finished a translation consultant will need to check it, and in order to check it the consultant needs to know what it means.

- To work with Mandita to set up a system for the work to continue when he moves back to the Ipili area. I expect that the biggest challenge for us will be to communicate with each other when he is no longer near the translation center at Ukarumpa. He will need to learn how to use email, and to send his work as well as receive my work over the internet by connecting to the internet via his cell phone.

One of my main projects until I leave for PNG will be to develop a course to use for teaching them how to back-translate the Ipili translation into Melanesian Pidgin. ***Pray for wisdom as I develop this course.*** Terry had written a paper in Pidgin about how to do a back-translation so that will make my job a lot easier.

Your Partner in Bible Translation,

*Janet*

### **Correspondence**

Janet Borchard  
650 Harlow Rd., #139  
Springfield OR 97477  
Home: 541-726-2889  
Cell: 541-513-8193  
Email: Janet.Borchard@LBT.org or  
jaborchard@peoplepc.com

### **Contributions**

Lutheran Bible Translators  
PO Box 789  
Concordia MO 64020  
LBT of Canada 137 Queen St. S.  
Kitchener, ON N2G 1W2  
Designate: *Borchard Ministry*

lutheran bible translators  
**GOD'S WORD**  
for every language

